Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli każdy do swego bliźniego: Chodźmy, rzućmy losy,\* aby się dowiedzieć, kto jest powodem, że spotkało nas to zło!\*\* Rzucili więc losy i los padł na Jonasza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Członkowie załogi wkrótce postanowili: Rzućmy losy! Dowiedzmy się, za czyją sprawą spotyka nas to nieszczęście! Rzucili zatem losy i los padł na Jonasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedzieli jeden do drugiego: Chodźcie, rzućmy losy, abyśmy się dowiedzieli, przez kogo *spadło* na nas to nieszczęście. Rzucili więc losy i padło na Jonasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł jeden do drugiego: Chodźcie, rzućmy losy, abyśmy się dowiedzieli, dla kogo to złe na nas przyszło; rzucili tedy losy, i padł los na Jonasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mąż do towarzysza swego: Chodźcie a rzućmy losy, a dowiedzmy się, dlaczego to złe na nas przyszło. I rzucili losy: i padł los na Jonasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili też [żeglarze] jeden do drugiego: Chodźcie, rzućmy losy, a dowiemy się, z czyjego to powodu nieszczęście [spadło] na nas. I rzucili losy, a los padł na Jonasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł jeden do drugiego: Szybko! Rzućmy losy, aby się dowiedzieć, z czyjej winy spadło na nas to nieszczęście! Gdy więc rzucili losy, los padł na Jonasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem żeglarze mówili jeden do drugiego: Chodźmy, rzućmy losy, a dowiemy się z czyjego powodu spadło na nas to nieszczęście. Rzucili więc losy i los padł na Jonasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem żeglarze mówili między sobą: „Chodźcie, rzucimy losy, aby się dowiedzieć, kto jest przyczyną nieszczęścia, które nas spotyka”. I rzucili losy, a los wskazał na Jonasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekli jeden do drugiego: - Chodźcie, rzućmy losy, by się dowiedzieć, z czyjej winy spadło na nas to nieszczęście. Rzucili więc losy i padł los na Jonasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав кожний до свого ближнього: Ходіть вкинемо жереби і пізнаємо задля кого в нас є це зло. І вкинули жереби, і жереб впав на Йону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także powiedzieli jeden do drugiego: Zbierzcie się i rzućmy losy, abyśmy się przekonali, z czyjego powodu spotyka nas to nieszczęście. A los padł na Jonasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli mówić jeden do drugiego: ”Chodźcie, rzućmy losy, by się dowiedzieć, z czyjego powodu spotyka nas to nieszczęście”. I rzucali losy, i w końcu los padł na Jonasza. |

1. 1) <x>40 26:55</x>; <x>60 7:14-18</x>; <x>60 14:2</x>; <x>60 18:6</x>; <x>90 10:20-21</x>; <x>90 14:41-42</x>; <x>240 16:33</x>; <x>510 1:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zło, רָעָה (ra‘a h), u Jonasza 8 razy jako: zło (1:2, 7, 8;3:8, 10), nieszczęście (3:10), przygnębienie (4:1), niedola (4:2). [↑](#footnote-ref-3)